

CONVENIO DE COOPERACIÓN E INTERCAMBIO ACADÉMICO
ENTRE
UNIVERSIDAD DE CHILE
Y
UNIVERSIDAD FRIEDRICH SCHILLER JENA

REUNIDO

La Universidad de Chile, representada por su Rectora, Prof. Rosa Devés Alessandri, con domicilio en Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, y la Universidad Friedrich Schiller Jena, representada por su Presidente, Prof. Dr. Andreas Marx, con domicilio en Fuerstengraben 1, 07743 Jena, vienen a celebrar este Acuerdo de Movilidad Estudiantil que se registrará por las disposiciones que a continuación se expresan.

DADO

1. Que ambas Instituciones tienen intereses comunes y que es mutuamente beneficioso establecer acciones específicas de cooperación entre ellas, a fin de lograr aportes significativos al desarrollo de los estudiantes de pregrado y posgrado de cada una de las instituciones,
2. Que también estén interesados en promover el intercambio estudiantil entre las dos instituciones

ACEPTA FIRMAR ESTE ACUERDO

Artículo 1. Objeto

El propósito de este convenio es promover y regular el intercambio de estudiantes de pregrado y posgrado entre ambas instituciones, a través del cual se promoverá la relación académica y se enriquecerá la cultura de ambos países.

El propósito del intercambio estudiantil es permitir que los estudiantes se inscriban en cursos en la institución de destino o destino, obteniendo créditos que se utilizarán para sus títulos o grados en la institución de origen. Cada institución de destino aceptará estudiantes de intercambio de pregrado y posgrado como estudiantes no conducentes a un título, inscribiéndolos por un período acordado de intercambio.

Asimismo, se proseguirá la cooperación en los siguientes ámbitos:

- (1) Intercambio de personal docente y otros empleados



- (2) Intercambio de información y documentos de interés mutuo
- (3) Organizar oportunidades de investigación colaborativa, seminarios, reuniones, conferencias, actividades del club y otros eventos de interés mutuo.

Artículo 2. Curso académico y duración del intercambio

El año académico en Universidad de Chile consta de dos semestres: el Primer Semestre de marzo a julio y el Segundo Semestre de julio a diciembre.

El año académico en Jena consta de dos semestres: de octubre a marzo y de abril a septiembre.

El período de intercambio será normalmente de un semestre académico o de un año (dos semestres) con el previo acuerdo de las partes, idealmente de manera individual.

Artículo 3. Nominaciones, selección e inscripción

La institución de origen seleccionará a los estudiantes que participen en el programa de intercambio bajo los términos de este acuerdo. Cada institución enviará las solicitudes de inscripción de sus estudiantes a la otra dentro de los plazos de solicitud de la institución anfitriona. Los estudiantes deben cumplir con todos los requisitos de solicitud y admisión de ambas universidades. La institución anfitriona se reserva el derecho de admisión.

Todos los estudiantes permanecerán matriculados como candidatos a títulos regulares en la institución de origen y no se matricularán como candidatos a títulos en la institución de acogida. Los estudiantes matriculados en la institución anfitriona estarán sujetos a las mismas reglas y regulaciones que los estudiantes locales.

Artículo 4. Número de participantes

Cada institución puede aceptar bajo este programa hasta 6 estudiantes de pregrado a tiempo completo durante un semestre dentro de un año completo, sin exceder de tres estudiantes por semestre o hasta 3 estudiantes cada año durante un año completo. La distribución de plazas por semestre será a conveniencia de cada una de las partes.

Las partes se asegurarán de que se mantenga un equilibrio en el número de estudiantes de intercambio durante la vigencia de este acuerdo. Es posible que el número de estudiantes de intercambio no sea exactamente recíproco cada año. En caso de desequilibrio en el número de estudiantes, las partes podrán reajustar el número durante la vigencia del acuerdo, con el fin de mantener un equilibrio razonable en el intercambio.

Artículo 5. Programa de estudios, requisitos lingüísticos y rendimiento académico

Cada estudiante, en consulta con los asesores académicos de ambas instituciones, determinará el programa de estudios en la universidad de destino. Cada institución



informará a la contraparte sobre la disponibilidad de cursos, los requisitos específicos de cada curso y la disponibilidad de vacantes.

Los estudiantes de intercambio deben alcanzar un cierto nivel de competencia en el idioma de instrucción en la universidad de destino. La Universidad de Chile exige el nivel B1 de español (DELE – Diploma de Español como Lengua Extranjera). UJena requiere el nivel B2 para todos los programas/cursos académicos, alemán o inglés dependiendo del idioma de enseñanza del curso individual.

Queda entendido que ambas instituciones se esforzarán por designar únicamente a personas bien calificadas para que participen en el programa y que se proporcionarán a la institución anfitriona los antecedentes académicos, así como las cartas de recomendación. Los estudiantes nominados deben haber completado al menos dos semestres o su equivalente en la institución de origen.

Se informará a los estudiantes que se espera que mantengan el equivalente a una carga lectiva completa en la institución anfitriona. Se podrá solicitar a los estudiantes que firmen un Learning Agreement con las universidades participantes tanto antes de la estancia en la universidad de destino.

La institución de destino evaluará el rendimiento académico de cada estudiante de intercambio de acuerdo a sus propios estándares. La institución de origen reconocerá los estudios realizados de acuerdo con su reglamento y procedimientos.

Una vez finalizado el periodo de intercambio académico, la institución de destino enviará el expediente académico/certificado de seguimiento/Transcripción de expedientes de cada estudiante a la institución de origen en un plazo razonable tras la entrega de las calificaciones.

Artículo 6. Responsabilidad de los estudiantes

Los estudiantes de intercambio deben cumplir con los requisitos del país de destino en cuanto a los trámites de inmigración, incluidos, en su caso, los arreglos para sus familias y dependientes. Asimismo, deberán cumplir con las leyes y reglamentos del país de destino y las normas y procedimientos de ambas universidades. Las faltas graves se pondrán en conocimiento de la institución de origen y podrán dar lugar a la terminación de la matrícula.

Los estudiantes de intercambio deben pagar las tasas respectivas y otros costos relacionados con el intercambio en su institución de origen. Los estudiantes de intercambio estarán exentos del pago de tasas en la institución de destino.

Las tasas adicionales requeridas por la institución anfitriona, por ejemplo, la contribución semestral ("Semesterbeitrag") en UJena, deberán ser pagadas por cada estudiante. La contribución semestral en Jena contiene una contribución general a la organización de servicios estudiantiles ("Studierendenwerk"), un boleto cultural y una tarifa por los servicios de asesoramiento estudiantil, así como un boleto semestral que permite a los estudiantes





UNIVERSIDAD
DE CHILE



FRIEDRICH-SCHILLER-
UNIVERSITÄT
JENA

usar todo tipo de transporte público dentro de Jena y los trenes regionales en la región alrededor de Jena. Otras tarifas y cargos, como cursos especiales (no curriculares), depósitos de llaves, libros, etc., correrán a cargo de cada participante.

Los estudiantes de intercambio serán responsables de los pasajes de viaje internacionales y los viajes en el país anfitrión; gastos de alojamiento y alimentación; libros de texto, ropa y otros gastos personales; costos y obtención de pasaporte y visa; el pago de tasas adicionales; gastos familiares y de dependientes, si los hubiere; y otros gastos incurridos durante el período de intercambio.

Los estudiantes podrán disfrutar de los beneficios y servicios correspondientes a los estudiantes regulares de la universidad de destino. En la Universidad de Chile, el curso de español, el uso de estudios de música, laboratorios y el trabajo de campo están sujetos a una tarifa no exenta para los estudiantes de intercambio.

Todos los estudiantes de intercambio en los términos de este acuerdo deberán contratar, antes de su partida, un seguro de salud, accidentes y responsabilidad civil válido en el país de destino que cubra los gastos de hospitalización y repatriación de los restos mortales. La cobertura debe ser válida por al menos el período académico que asistirá el estudiante.

Artículo 7. Supervisión y coordinación

Para llevar a cabo y cumplir con los objetivos del presente convenio, la gestión del programa de intercambio estudiantil estará a cargo de la Oficina de Asuntos Internacionales de la Universidad de Chile y de la Oficina Internacional de la UJena.

Las instituciones se comprometen a proporcionar información antes de la salida de los estudiantes y una orientación a su llegada a la universidad de destino.

Las partes designan a los siguientes coordinadores:

Institución	Oficina	Coordinador	Correo electrónico	Teléfono
Universidad de Chile	Oficina de Relaciones Internacionales Asuntos/ Movilidad estudiantil Programa	Aníbal Mella	pme@uchile.cl	+562 29782166
Universidad de Jena	Oficina Internacional / Entrante	Susi Streit	susi.streit@uni-jena.de	+49 3641 9- 401527



Artículo 8. Intercambio de personal: personal docente/otros empleados

- (1) Ambas instituciones acuerdan en principio la posibilidad de intercambiar personal docente a tiempo completo / otros empleados ("Personal de intercambio").
- (2) La duración de la estancia en la institución de enseñanza superior de acogida para el intercambio de personal no excederá de un año.
- (3) Si la relación laboral del personal de intercambio se mantiene durante su estancia en la institución de acogida y si cumple con las obligaciones con su universidad de origen derivadas de la relación laboral durante su trabajo en la institución de acogida, la universidad de origen seguirá pagando sus salarios durante toda la estancia con el acuerdo de las universidades asociadas. Los gastos adicionales, por ejemplo, los gastos de viaje e investigación, pueden ser reembolsados al personal de Exchange si la universidad de origen cuenta con suficiente financiación de terceros y dicho pago está en línea con la ley.
- (4) Se celebran acuerdos individuales para los investigadores visitantes.

Artículo 9. Sin agencia

Cada institución mantendrá su completa independencia en relación con todos los asuntos presentes en este acuerdo, por lo que ninguna de las partes está autorizada a actuar en nombre o representación de la otra. Nada en este Acuerdo tiene la intención de crear un negocio, una empresa conjunta o una relación contractual. Ninguna de las partes tiene autoridad para representar, contraer compromisos o incurrir en responsabilidades en nombre de la otra parte.

Artículo 10. Propiedad intelectual, Cláusula Civil

El uso, la propiedad y la licencia de cualquier propiedad intelectual creada por el profesorado, el personal o los estudiantes de la Universidad de Jena pertenecerán a esta última, según sea el caso. El mismo principio se aplica a la propiedad intelectual creada por los docentes, funcionarios o estudiantes de la Universidad de Chile.

Ninguna de las disposiciones establecidas en el presente convenio conferirá derechos de publicidad o promoción a la otra parte, entendiendo dentro de ellos el nombre de las instituciones, sus logotipos, marcas registradas o similares. El uso de este tipo de información debe ser autorizado por escrito.

Cada entidad podrá utilizar el nombre de la contraparte a efectos de referencia al presente acuerdo en su sitio web, informe anual o publicaciones similares.

Nada de lo dispuesto en este Acuerdo obliga a ninguna de las partes a comprometer o transferir fondos, activos u otros recursos en apoyo de proyectos o actividades entre las dos partes.



Las partes no esperan que se cree ninguna propiedad intelectual en el curso de este Acuerdo. En este caso improbable, las partes discutirán de buena fe un acuerdo separado con respecto a los intereses de las partes.

En investigación y docencia, la Universidad de Chile y la UJena consideran su responsabilidad por las consecuencias y el posible mal uso de los hallazgos científicos. En la investigación y la enseñanza, están comprometidos con la coexistencia pacífica de las personas y la preservación de los fundamentos naturales de la vida.

Artículo 11. Movilidad virtual

La posibilidad de llevar a cabo la movilidad virtual se analizará de acuerdo a las circunstancias de cada caso particular.

Artículo 12. Fuerza mayor

Ninguna de las partes será responsable de los fallos o retrasos causados por eventos de fuerza mayor. Un evento de fuerza mayor incluye una emergencia nacional, guerra, regulaciones gubernamentales prohibitivas, disputas laborales, inundaciones, terrorismo, disturbios o cualquier otra causa más allá del control razonable de cada parte.

Artículo 13. Finanza

Este Acuerdo no crea ninguna obligación financiera entre las instituciones; por lo tanto, no se intercambiará dinero. Ambas instituciones se esfuerzan por hacer todo lo posible para obtener la asistencia financiera necesaria de las organizaciones que prestan apoyo a estos programas de cooperación.

Artículo 14. Violencia de género

Las partes declaran que aceptan y observan el reglamento interno de la respectiva universidad en materia de acoso sexual, violencia y discriminación de género en el ámbito académico de ambas Universidades. La Universidad de Chile señala su correspondiente normativa interna en particular, en su Política Universitaria de Prevención del Acoso Sexual en la Universidad de Chile (2017), y sus modelos, en su Reglamento Estudiantil (D.U. N°007586, de 1993), su Reglamento de Jurisdicción Disciplinaria Estudiantil (D.U. N°0026685, de 2019) y su Protocolo de Actuación en caso de Denuncias sobre acoso sexual, violencia de género, acoso laboral y discriminación arbitraria (D.U. N°0019942, de 2019), instrumentos que se encuentran disponibles de manera permanente en la siguiente página web institucional: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

Artículo 15. Protección de Datos Personales

Dado que UJena está sujeta al Reglamento 2016/679 (UE) del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, las partes acuerdan cumplir con las condiciones y medidas



de seguridad requeridas para proteger los datos personales de cualquier persona física afectada por la implementación del presente Acuerdo.

Cada universidad determina individualmente, como responsable del tratamiento de datos, los medios de recogida de datos personales y los fines de las operaciones de tratamiento de datos personales que lleva a cabo en relación con la aplicación del presente Acuerdo y de conformidad con el Reglamento de protección de datos personales.

En caso de que se requiera divulgar la totalidad o parte de los datos personales a las autoridades judiciales o administrativas competentes («procesadores externos autorizados») de conformidad con la ley aplicable, o en caso de decisiones imperativas, las partes se comprometen a limitar la divulgación de datos personales a lo que se requiera explícita y restrictivamente.

Ambas universidades recopilarán datos personales de manera justa y legal y respetarán la información y el consentimiento obtenido de los interesados siempre que este consentimiento sea necesario para implementar el procesamiento. Ambos tratarán los datos personales utilizados de acuerdo con los fundamentos legales que sean exigibles en su contra. Ambos implementarán las medidas de seguridad técnicas y organizativas necesarias para la protección de los datos personales. Ambos conservarán los datos personales durante un período de tiempo proporcional al cumplimiento de los fines para los que se procesan los datos y tendrán en cuenta los períodos legales de retención que sean aplicables contra ellos.

Cada universidad notificará a la otra cualquier solicitud de los interesados para ejercer sus derechos y se comprometerá a ayudarse mutuamente, sin responsabilidad financiera conjunta, en la tramitación de estas solicitudes. Como tal, los interesados pueden presentar sus solicitudes indistintamente al Delegado de Protección de Datos o a cualquier otra persona debidamente autorizada y designada en ausencia del Delegado de Protección de Datos.

Las universidades se comprometen a implementar garantías adecuadas para preservar la confidencialidad e integridad de los datos personales de los interesados que puedan ser requeridos para tratar en virtud del presente Acuerdo.

Cada una de las partes notificará a la otra cualquier violación de datos personales sin demora y, a más tardar, dentro de las 72 horas siguientes al descubrimiento de la violación antes mencionada.

En esta materia, la Universidad de Chile se rige por la ley nacional, N° 19628, sobre protección de la vida privada.

Artículo 16. Solución de controversias

Las partes manifiestan que este acuerdo se basa en la buena fe y que harán todo lo posible para cumplirlo debidamente. En caso de desacuerdo en cuanto a la interpretación y cumplimiento del presente acuerdo, las partes tratarán de resolverlo de mutuo acuerdo, de buena fe y poniendo sus mejores esfuerzos en ello, lo que deberá asegurar la continuidad



del acuerdo a través de propuestas de solución amistosa a los conflictos. En caso de no llegar a una resolución, de mutuo acuerdo darán por terminado el presente acuerdo.

En caso de terminación anticipada del presente acuerdo, las partes permitirán que las actividades que se encuentren en curso se lleven a cabo hasta su completa conclusión.

Artículo 17. Plazo, modificación y rescisión

El presente acuerdo entrará en vigor a partir de la última fecha de firma de los representantes autorizados de las partes y permanecerá en vigor durante un período de cinco (5) años. Al final de este período, las partes pueden renovar este acuerdo por mutuo acuerdo por escrito.

Cualquiera de las partes podrá manifestar su intención de dar por terminado el instrumento declarando su intención de no perseverar en el mismo, con un preaviso mínimo de seis (6) meses, en cuyo caso las instituciones deberán cumplir con lo establecido en el presente acuerdo, respetando cada una de las actividades en curso.

Los términos de este acuerdo pueden ser revisados o modificados por mutuo acuerdo de las partes. Ninguna modificación entrará en vigor hasta que ambas instituciones hayan suscrito el instrumento correspondiente que refleje dichas modificaciones. La terminación anticipada no afectará las actividades ya aprobadas en virtud de este acuerdo y en curso en el momento de la terminación.

Artículo 18. Versiones oficiales

Este acuerdo ha sido firmado en 4 (cuatro) originales, duplicados en español e inglés. Si la versión en español del contrato no se corresponde con la versión en inglés en términos de contenido, entonces se aplicará la versión en inglés.

EN FE DE LO CUAL, firman el presente acuerdo

En nombre de la Universidad de Chile

En nombre de la Universidad de Jena


Rosa Noemi
Deves Alessandri
4.775.065-2
20/01/2025 - 15:27
ESTE DOCUMENTO CONTIENE FIRMA ELECTRÓNICA AVANZADA
<https://ceropapel.uchile.cl/validacion/verificador>
CV: fo1y9jwptpwubadkcb3mbdqh



Prof. Rosa Devés Alessandri
Rectora

Fecha: _____

Digital unterschrieben
von Prof. Dr. Andreas
Marx
Datum: 2025.01.27
09:05:27 +01'00'



Prof. Dr. Andreas Marx
Presidente

Fecha: _____



**AGREEMENT ON ACADEMIC COOPERATION AND EXCHANGE
BETWEEN
UNIVERSIDAD DE CHILE
AND
FRIEDRICH SCHILLER UNIVERSITY JENA**

GATHERED

Universidad de Chile, represented by its Rector, Prof. Rosa Devés Alessandri, residing at Av. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago, and Friedrich Schiller University Jena, represented by its President, Prof. Dr. Andreas Marx, residing at Fuerstengraben 1, 07743 Jena, come to celebrate this Student Mobility Agreement that will be governed by the provisions that are expressed below.

CONSIDERING

1. That both Institutions have common interests and that it is mutually beneficial to establish specific cooperation actions between them, in order to achieve significant contributions to the development of undergraduate and postgraduate students of each of the institutions,
2. That they are also interested in promoting student exchange between the two institutions

AGREE TO SIGN THIS AGREEMENT

Article 1. Object

The purpose of this agreement is to promote and regulate the undergraduate and graduate student exchange between the two institutions, through which the academic relationship will be promoted and the culture of both countries will be enriched.

The purpose of the student exchange is to allow students to enroll in courses at the host or destination institution, obtaining credits that will be used towards their titles or degrees at the home institution. Each destination institution will accept undergraduate and graduate exchange students as students not leading to a degree, enrolling them for an agreed period of exchange.

Cooperation shall also be pursued in the following areas:

- (1) exchanging teaching staff and other employees



- (2) exchanging information and documents which are of mutual interest
- (3) arranging collaborative research opportunities, seminars, meetings, lectures, club activities, and other events of mutual concern.

Article 2. Academic year and duration of the exchange

The academic year at Universidad de Chile consists of two semesters: the First Semester from March to July and the Second Semester from July to December.

The academic year in Jena consists of two semesters: October to March and April to September.

The exchange period will normally be one academic semester or one year (two semesters) with the prior agreement of the parties, ideally on a one-for-one basis.

Article 3. Nominations, selection and registration

The home institution will select the students who participate in the exchange program under the terms of this agreement. Each institution will send its students' enrollment applications to the other within the host institution's application deadlines. Students must meet all the application and admission requirements of both universities. The host institution reserves the right of admission.

All students will remain enrolled as regular degree candidates at the home institution and will not be enrolled as candidates for degrees at the host institution. Students enrolled at the host institution will be subject to the same rules and regulations as local students.

Article 4. Number of participants

Each institution may accept under this program up to 6 full-time undergraduate students for one semester within a full year, not exceeding three students per semester or up to 3 students each year for a full year. The distribution of places by semester will be at the convenience of each of the parties.

The parties will ensure that a balance is maintained in the number of exchange students during the term of this agreement. The number of exchange students may not be exactly reciprocal each year. In the event of an imbalance in the number of students, the parties may readjust the number during the term of the agreement, in order to maintain a reasonable balance in the exchange.

Article 5. Study program, language requirements and academic performance



Each student, in consultation with the academic advisors of both institutions, will determine the study program at the destination university. Each institution will inform the counterpart about the availability of courses, the specific requirements of each course and the availability of vacancies.

Exchange students must meet a certain level of proficiency in the language of instruction at the host university. The University of Chile requires the B1 level of Spanish (DELE – Diploma de Español como Lengua Extranjera). UJena requires B2-level for all academic programmes/courses, German or English depending on the language of instruction of the individual course.

It is understood that both institutions will strive to designate only well-qualified individuals for participation in the programme and that academic backgrounds, as well as letters of recommendation, will be provided to the host institution. Nominated students must have completed at least two semesters or equivalent at the home institution.

Students will be informed that they are expected to maintain the equivalent of a full course load at the host institution. Students may be asked to sign a Learning Agreement with the participating universities both before the stay at the host university.

The destination institution will evaluate the academic performance of each exchange student according to its own standards. The institution of origin will recognize the studies carried out in accordance with its regulations and procedures.

Once the academic exchange period is over, the destination institution will send the academic record/monitoring certificate/Transcript of Records of each student to the institution of origin within reasonable time after grades have been given.

Article 6. Responsibility of students

Exchange students must comply with the destination country's requirements regarding immigration procedures, including, where applicable, arrangements for their families and dependents. Likewise, they must comply with the laws and regulations of the country of destination and the rules and procedures of both universities. Grave misdemeanours will be brought to the attention of the home institution and may lead to the termination of enrolment.

Exchange students must pay the respective fees and other costs related to the exchange at their home institution. Exchange students will be exempt from fees at the destination institution.

Additional fees required by the host institution, e.g. the semester contribution ("Semesterbeitrag") at UJena, shall be paid by each student. The semester contribution in Jena contains a general contribution to the student services organization ("Studierendenwerk"), a culture ticket and a fee for student advisory services as well as a semester ticket which allows students to use all kinds of public transport within Jena and the



regional trains in the region around Jena. Other fees and charges, such as for special (non-curricular) courses, key deposits, books, etc., shall be paid by each participant.

Exchange students will be responsible for international travel tickets and travel in the host country; lodging and food expenses; textbooks, clothing and other personal expenses; costs and obtaining passport and visa; the payment of additional fees; family and dependent costs, if any; and other expenses incurred during the exchange period.

Students will be able to enjoy the benefits and services corresponding to regular students of the destination university. At the University of Chile, the Spanish course, the use of music studios, laboratories and fieldwork are subject to a non-exempt fee for exchange students.

All exchange students under the terms of this agreement must contract, prior to their departure, valid health, accident and liability insurance in the destination country that covers hospitalization costs and repatriation of mortal remains. The coverage must be valid for at least the academic period that the student will attend.

Article 7. Supervision and coordination

In order to carry out and comply with the objectives of this agreement, the management of the student exchange program will be under the responsibility of the Office of International Affairs of Universidad de Chile and of the International Office of UJena.

The institutions undertake to provide information before the departure of the students and an orientation upon their arrival at the host university.

The parties designate the following coordinators:

Institution	Office	Coordinator	E-mail	Telephone
Universidad de Chile	Office of International Affairs / Student Mobility Program	Anibal Mella	pme@uchile.cl	+562 29782166
University Jena	International Office/ Incoming	Susi Streit	susi.streit@uni-jena.de	+49 3641 9- 401527

Article 8. Staff exchange: teaching staff/other employees

(1) Both institutions agree in principle to the possibility of exchanging full-time teaching staff / other employees ("Exchange staff").



- (2) The period of stay at the host institution of higher education for staff exchanges shall not exceed one year.
- (3) If the employment relationship of Exchange staff continues during their stay at the host institution and if they fulfil the obligations towards their home university originating from the employment relationship during their work at the host institution, the home university continue to pay their salaries during the whole stay upon agreement of the partner universities. Additional expenses, e.g. travel and research expenses, may be reimbursed to Exchange staff if the home university does have sufficient third-party funding and such a payment is in line with the law.
- (4) Individual agreements are concluded for visiting researchers.

Article 9. No agency

Each institution will maintain its complete independence in relation to all matters present in this agreement, so neither party is authorized to act on behalf of or by representation of the other. Nothing in this Agreement is intended to create a business, joint venture, or contractual relationship. Neither party has the authority to represent, make commitments or incur liabilities on behalf of the other party.

Article 10. Intellectual property, Civil Clause

The use, ownership and license of any intellectual property created by the faculty, staff or students of the University of Jena will belong to the latter, as the case may be. The same principle applies to intellectual property created by the faculty, staff or students of Universidad de Chile.

None of the provisions established in this agreement will confer publicity or promotion rights to the other party, understanding within those the name of the institutions, their logos, registered trademarks or similar. The use of this type of information must be authorized in writing.

Each institution may use the name of the counterparty for purposes of reference to this agreement in its website, annual report or similar publications.

Nothing in this Agreement obligates either party to commit or transfer any funds, assets, or other resources in support of projects or activities between the two parties.

The parties do not expect any intellectual property to be created in the course of this Agreement. In this improbable case, the parties will discuss in good faith a separate agreement with respect to the parties' interests.

In research and teaching, Universidad de Chile and UJena consider their responsibility for the consequences and possible misuse of scientific findings. At research and teaching, they are committed to the peaceful coexistence of people and the preservation of the natural foundations of life.



Article 11. Virtual mobility

The possibility of carrying out virtual mobility shall be analyzed according to the circumstances of each particular case.

Article 12. Force majeure

Neither party will be responsible for failures or delays caused by events of force majeure. A force majeure event includes a national emergency, war, prohibitive government regulations, labor disputes, floods, terrorism, riots, or any other cause beyond the reasonable control of each party.

Article 13. Finances

This Agreement does not create any financial obligation between the institutions; therefore, no money shall be exchanged. Both institutions endeavour to make their best efforts to obtain the necessary financial assistance from organizations providing support for such cooperation programmes.

Article 14. Gender Violence

The parties declare that they accept and observe the internal regulations of the respective university on sexual harassment, violence and gender discrimination in the academic environment of both Universities. The University of Chile points to its corresponding internal regulations particularly, in its University Policy to Prevent Sexual Harassment at the University of Chile (2017), and its models, in its Student Regulations (D.U. N°007586, of 1993), its Regulation of Student Disciplinary Jurisdiction (D.U. N°0026685, of 2019) and its Protocol of Action in the event of Complaints about sexual harassment, gender violence, workplace harassment and arbitrary discrimination (D.U. N°0019942, of 2019), instruments that are permanently available on the following institutional website: <https://direcciondegenero.uchile.cl/repositorio/>.

Article 15. Personal Data Protection

Given that UJena is subject to the 2016/679 (EU) Regulation of the European Parliament and Council of 27 April 2016, the parties agree to comply with the security conditions and measures required for protecting the personal data of any natural person impacted by the implementation of the Agreement hereof.

Each university determines individually, as data controller, the means for collecting personal data and the purposes of the personal data processing operations which it implements in respect of the implementation of the Agreement hereof and in compliance with the personal data protection regulation.



If required to disclose all or part of personal data to competent judicial or administrative authorities ("authorized third-party processors") pursuant to applicable law, or in the event of imperative decisions, the parties undertake to limit the disclosure of personal data to that which is explicitly and restrictively required.

Both universities will collect personal data fairly and lawfully and will respect the information and the consent obtained from data subjects whenever this consent is required to implement processing. Both will process the personal data used pursuant to the legal grounds which are enforceable against it. Both will implement the technical and organizational security measures required for protecting personal data. Both will retain personal data for a period of time proportionate to fulfilling the purposes for which the data is processed and to take the legal retention periods, which are enforceable against it, into consideration.

Each university will notify the other of any request from data subjects to exercise their rights and will undertake to assist each other, without joint financial cost liability, in processing these requests. As such, data subjects may submit their requests indiscriminately to the Data Protection Officer or to any other person duly authorized and appointed in the absence of the Data Protection Officer.

The universities undertake to implement guarantees appropriate for preserving the confidentiality and integrity of data subjects' personal data which they may be required to process pursuant to the Agreement hereof.

Each party will notify the other of any personal data breach without delay and at the latest within 72 hours following the discovery of the aforementioned breach.

In this matter, the University of Chile is governed by the national law, No.19628, on the protection of privacy.

Article 16. Settlement of disputes

The parties state that this agreement is based on good faith and that they will make every effort to duly comply with it. In case of disagreement regarding the interpretation and fulfillment of this agreement, the parties will try to resolve it by mutual agreement, in good faith and putting their best efforts into it, which must ensure the continuity of the agreement through proposals for a friendly solution to the conflicts. In case of not reaching a resolution, by mutual agreement they will terminate this agreement.

In case of early termination of this agreement, the parties will allow the activities that are in progress to be carried out until their complete conclusion.

Article 17. Period, modification and termination

This agreement shall be effective as of the last date of signature of the authorized representatives of the parties and shall remain in effect for a period of five (5) years. At the end of this period, the parties may renew this agreement by mutual written agreement.



Either party may express its intention to terminate the instrument by declaring its intention not to persevere in it, with a minimum notice of six (6) months, in which case the institutions shall honor the provisions of this agreement, respecting each of the activities in progress.

The terms of this agreement may be revised or modified by mutual agreement of the parties. No modification shall become effective until both institutions have signed the corresponding instrument that reflects such modifications. Early termination shall not affect activities already approved under this agreement and in progress at the time of termination.

Article 18. Official versions

This agreement has been signed in 4 (four) originals, duplicates in Spanish and English. If the Spanish version of the contract does not correspond to the English version in terms of content, then the English version shall apply.

IN WITNESS WHEREOF, they sign this agreement

On behalf of Universidad de Chile



Rosa Noemi
Deves Alessandri
4.775.065-2
20/01/2025 - 15:27
ESTE DOCUMENTO CONTIENE FIRMA ELECTRÓNICA AVANZADA
<https://ceropapel.uchile.cl/validacion/verificador>
CV: fo1kqn3kgcw8iaaddkccb3mncmw

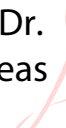
Prof. Rosa Devés Alessandri
Rector

Date: _____

On behalf of University of Jena

Prof. Dr. Andreas Marx
President

Prof. Dr.
Andreas
Marx



Digital
unterscriben von
Prof. Dr. Andreas
Marx
Datum: 2025.01.27
09:04:40 +01'00'

Date: _____

